



ミリオンドール

Million Doll

GORI-
SAN
AND I
WILL
DO IT!

APPARENTLY,
PEOPLE
CALL ME
THE "ON
SITE
CHARISMA".

REALLY?
THAT'S
AWESOME

(+o+)

RYU-
SAN
WE'LL
LIFT
YOU UP
NEXT
KECHA!





REALLY?
WAS
IT
FUNNY?

YOU
REMEMBER
MY NAME
NOW,
RIGHT?

YOU
MADE
ME
LAUGH
SO
MUCH!

HA-
HA-
HA-
HA-
HA!

end of
this line
for chris



RYU-
SAN
RIGHT?

HOW
MANY
CHECKS
HAVE YOU
TAKEN
ALREADY!



AND
THAT
SHE'S A
ROCK
SINGER
WITH
LONG
BLACK
HAIR!

SHE'S
UNDER-
GROUND,
BUT HER
SINGING IS
GREAT,
TOO.

THERE
AREN'T
MANY
PEOPLE
WHO
RESPOND
LIKE
THAT.

MARKO
IS
GREAT
ISN'T
SHE?



CHARISMA ACTIVE

THIS IS HOW I
GET IDEAS TO
SELL. ONCE I
SET MY EYES
ON THEM.

WE'RE
TOTALLY
GOING TO
WATCH
MARIKO AGAIN!

I CAN'T
BELIEVE
WE GOT
CHEAT
TICKETS
FROM
RYU-GAN!



ANOTHER
SUDDEN
MARIKO
CONCERT?

OH

SOME-
TIMES,
THERE ARE
UNDER-
GROUND
EVENTS ON
CONSEC-
UTIVE DAYS

I'M AN
ON-THE-
SCENE
OTAKU.

BUT I
LIKE
UNDER-
GROUND
IDOLS
MOST
OF ALL

GETTING
FIRED UP
ON A
WEEKDAY
NIGHT IN
THE BOX
IN
SHIBUYA

TIME
TO
TIME,
I FIND
SEMS
TO
INVEST
IN.

THE WORLD
ISN'T THAT
EASY, EVEN
THOUGH
SHE IS
MINOR IDOL.

TO AIM
FOR A
MAJOR
DEBUT AT
THIS DAY
AND AGE.

IF
THEY'RE
GOOD,
THEY
WILL
SUCCEED
WITH
PEOPLE
SPREA-
DING THE
WORD.



I
BECAME
THE
STRON-
GEST
OTAKU.

I
VISITED
EVERY
DAY AND
BEFORE
I KNEW
IT.

Fence-Climbing

I'M DOING
IT ALL FOR
YOU
MARIKO!

YOU'LL
BREAK
IT~

RYU-KAN!
YOU
CLIMBED ON
THE FENCE
AGAIN.
DIDN'T YOU?

SALES

One
disk
per CD

First
time,
GUY

MARIKO
IS A
GEM.

SHE IS
SMART
AND
HAS
NICE
REACTIONS.

I brought
New Items

SO LET'S
TAKE ONE
CHERI AS
MY LAST
STAND
DUTY ♡

WHY??

SINCE MORE AND
MORE PEOPLE
START COMING, I
MIGHT NOT BE
ABLE TO SELL
THINGS AT THE
STAND
ANYMORE...

HOW
MANY
ARE
YOU
GETTING
ME TO
BUY?



THE
POTENTIAL
TO
BECOME
A STAR.



IT'S
BEEN A
WHILE
SINCE I
LAST
FOUND
ONE.



MARIKO
IS
NEXT.

THEY'LL
END
SOON.

I'M
OVER
WITH
THEM
NOW.



AN
ORANGE
SHOULD
KNOW
WHEN
TO BACK
OUT...

I HAVEN'T
SEEN YOU
RECENTLY.

AH-



SPEAKING
OF WHICH,
DO YOU
NOT GO TO
JTHIO
ANYMORE?



IN
ORDER
TO MAKE
GOOD
MEMO-
RIES,

MONEY
AND
SPEED
IS
ESSEN-
TIAL.

IT WAS
TOTALLY
A RESP-
ONSE
TO ME.

NO, THAT
WAS
DEFINITELY
MINE.

OR, THAT YOU
LIKED THEM
SINCE A LONG-
TIME AGO, WILL
ONLY MAKE
YOU MISS
OPPORTUNITIES.

YOU
LIKE
THEM
WITH
ALL
YOU
HEART

LEAV-
ING
FEEL-
ING'S
LIKE

THAT'S
WHAT
MAKES AN
ON-THE-
SCENE
OTAKU.

HOW MUCH
MONEY AND
EFFORT
YOU POUR
INTO THE
GIRL YOU
LOVE RIGHT
NOW









IT
MAKES
ME
HAPPY...

NOBODY
HAS EVER
DONE SO
MUCH FOR
ME...

FUN TIMES
DON'T LAST
FOREVER,
AND HINAMI
SOON
BECAME A
STAR.

ONCE IN A BLUE MOON TALENT

HOUSTON 120 BROADCAST COMPANY

Being
Admired

Being
Recognized

Re-
sult

THE FIRST
LETTER I
RECEIVED
FROM A
FAN WHEN
I WAS
NAMELESS.

ONE
THING I
STILL
CAN'T
FORGET IS

Music_{TV}

INTERVIEW WITH THE FLAVOR OF THE MONTH NO.1 IDOL,
KAWAKURA HINAMI!



BUT I
AM
THE
ONLY
"SPEC-
IAL
FAN".

AND
I
WILL
CONT-
INUE
TO
BE
SO.



EVEN IF I
BECOME
CLOSE WITH
AN IDOL, WE
MAY END UP
GOING OUR
SEPARATE
WAYS.



THAT
MOMENT,
I
REALIZED.

WITH
UNDER-
GROUND
IDOLS.



I HAVE
AS MANY
CHANCES
I WANT

ANYONE
CAN
REPLACE
ME.

AT
WORK.



Fare-
well,
Alvin!



SE
AL

AND
THEN,

I MET
MARINO.

WHEN I
REALISED
THAT, I
QUIT MY
JOB.

I'm
quit-
ting.



EH?

regretful
or later



SE
AL

Personal
Memories



AND
JUST
AS
MUCH.



IT'S
RELAXED
ON THE
SCENE.

Ryu-son!



SEEING
THE
SAME
FACES



EVERY-
ONE
HAS
THE
SAME
DREAM.

NO WEIRD
RELATIONS
AND
SECRET
TALKING.



GORA-
YAMA
SISTERS.
MARINO
WILL BE
AFTER THE
NEXT.

WHO'S ON
RIGHT NOW?

TO
MEET
MARIKO.





I CAN SLEEP
WELL
AFTER A
CONCERT
AT MY
HOUSE IN
NARAKO!



I JUST
HAVE
SOMETHING
TO ASK
YOU.

HEY,
RYU-SAN.



WHY DO
YOU ASK
ABOUT
THAT
NOW?

ITRO?

DO YOU HAVE
TICKETS TO THE
ITRO CONCERT?



O, OF
COURSE.
MY MAIN
FOOD IS
NARAKO,
AND I'LL
ALSO GO
TO HER
CONCERT.

I SAW THEM
ON THE AT-
HOME
OTAKU'S
"SQUID BLOG",
AND IT MADE
ME WANT TO
GO.



I KNEW ABOUT
THE
EXISTENCE
OF "BUI
BLOP".

BUT I DON'T
UNDER-
STAND THE
COMMON
THOUGHT
OF "I LOVE
PRETTY
IDOLS"

NO, I
DON'T
HAVE
ANY.

TO THINK A
FOLLOWER
OF MINE
WOULD
HOLD
INTEREST
IN ANOTHER
IDOL.

AM
SORRY
TO
BO-
THER
YOU
THIR.



I THOUGHT THEY
ONLY HANDED
MAJOR IDOLS, BUT
THEY ALSO PUT
THEIR HANDS ON
MINOR ONES LIKE
ETHEL

OH
CLICK

I GOTTA
SAY IT'S
QUITE
INTERESTING
AS READING
MATERIAL.



HOW-
EVER

...

IT'S
NOTHING
MORE
THAN A
SHUT-IN'S
RAMBLING.

OVERLAPS
WITH
HARUKO'S
REGULAR
CONCERT

VOCALIST

WITHIN THE GROUP, HARUKO
HAS A SPECIAL, MORE
SERIOUS, MORE POWERFUL PLACE.

IT'S HARUKO'S FIRST
GOLD CONCERT IN
ARTIST-STATUS

IT'S HARUKO'S
FIRST
GOLD
CONCERT

I'LL SHOW
YOU WHICH
OF US IS
THE MOST
INFLUENTIAL
OTAKU.

HOW
INTER-
ESTING.

THEY
HAVE NO
IDEA
WHAT
IT'S LIKE
AT A
REAL
CONCERT.

ONES WHO
JUST
WATCH LIVE
STREAMS
AND VIDEOS
FROM HOME.

FIRST OF
ALL, I
DON'T LIKE
HOW IT'S
JUST A
LIGHT-
HEARTED
BLOG.



I WILL
BEAT
YOU
DOWN.

AND
SO
...

TO BEAT
DOWN A
SMALL-
FRY
OTAKU!

I HEAD
TO THE
CONCERT
SCENE
TODAY,
AS
ALWAYS.



IDOL OTAKU GLOSSARY

NOTE: THESE ARE JAPANESE TERMS, MANY OF THESE TERMS WHICH WERE USED IN THE ORIGINAL MANGA WERE TRANSLATED.

[1:1] ◆MILLION DOLL VOCABULARY◆

1: KECHA (けちゃ)

AN ACTION THAT RESEMBLES PERFORMING A PRAYING RITUAL.

IT'S A SIMPLE MOVEMENT AND IS DONE BY OTAKUS AT A CONCERT.

MOSTLY PERFORMED DURING SLOW PARTS OR INSTRUMENTALS, IT IS SAID TO HAVE BEEN INSPIRED BY THE MOVEMENTS FROM THE BALINESE KECAK DANCE.

A POPULAR ONE IS ONE THAT STARTS WITH A CROUCH, FOLLOWED BY A SHORT DASH TOWARDS THE STAGE.

2: RESU (レス)

TERM WHICH ORIGINATES FROM THE ENGLISH WORD "RESPONSE". IT'S WHEN THE IDOL DOES A WINK, OR A A POINT, OR ANY SPECIAL ACTION AT THE CROWD (SOMETIMES AT ONE PERSON) DURING THEIR PERFORMANCE.



IDOL OTAKU GLOSSARY

NOTE: THESE ARE JAPANESE TERMS. MANY OF THESE TERMS WHICH WERE USED IN THE ORIGINAL MANGA WERE TRANSLATED.

[1:2] ◆MILLION DOLL VOCABULARY◆

3: BUFPAN (爆販)

REFERS TO THE SALE OF GOODS AFTER A CONCERT. DEPENDING ON HOW MUCH YOU SPEND, YOU CAN HAVE A HANDSHAKE, CHEKI PHOTO ETC.

IT'S NOT ONLY LIMITED TO CD'S, BUT ALSO HAS A WIDE VARIETY OF PRODUCTS LIKE T-SHIRTS, TOWELS, CLEAR-FILES. THE IDOLS THEMSELVES CAN HELP WITH THE SELLING STALLS, WHICH CAN ONLY HAVE A POSITIVE IMPACT ON THE SALES.

THERE ARE CASES WHERE A SINGLE EVENT IN WHICH 100 FANS GATHERED PRODUCED A PROFIT OF AROUND 100,000 YEN.

BUFPAN IS EVEN CALLED "THE KEY TO PROFIT" FOR UNDERGROUND IDOLS WHO AREN'T VERY FAMOUS (YET?)

RYU-SAN AND MARIKO TOOK A LOT OF CHEKI PHOTOS TOGETHER. IT'S IMPORTANT FOR AN IDOL FAN TO PURCHASE LOTS OF GOODS AND SUPPORT THEIR FAVOURITE IDOL!



IDOL OTAKU GLOSSARY

NOTE: THESE ARE JAPANESE TERMS, MANY OF THESE TERMS WHICH WERE USED IN THE ORIGINAL MANGA WERE TRANSLATED.

[1:3] ◆MILLION DOLL VOCABULARY◆

4: CHEKI (チエキ)

IN MOST CASES, A "CHEKI TICKET" COMES WITH EVERY CD PURCHASE, AND WITH THAT TICKET, YOU GET TO TAKE A PHOTO WITH THE IDOL.

EVENTS IN WHICH FANS CAN GET DIRECTLY INVOLVED WITH THE IDOL ARE CALLED "DIRECT EVENTS" (直接イベント).

IN RECENT DAYS WHICH IS REFERRED TO AS "THE WARRING STATES PERIOD OF IDOLS" VARIOUS DIRECT EVENTS SUCH AS:

- "CHEKI-KAI", TAKE PHOTOS WITH THE IDOL IN A DESIRED POSE.

- "HUG-KAI", WHERE YOU GET TO HUG AN IDOL.

- "WHISPER-KAI", WHERE AN IDOL WILL SAY WHAT YOU REQUEST INTO YOUR EAR.

HAVING THESE THINGS DONE BY YOUR FAVOURITE IDOL IS WORTH THE MONEY, RIGHT?

BEING AN IDOL IS NO EASY JOB.

TRANSLATED AND
EDITED BY: CIRNO9BAKA

IF YOU HAVE ANYTHING TO SAY, FIND
ME ON REDDIT OR EMAIL:
SINGINGWMD@GMAIL.COM :D

